

مرگ، پشت و پناه‌تون باشه

بر اساس رمان مغازه‌ی خودکشی اثر ژان تولی

امیر عابدین پور

www.ketab.ir



۱۴۰۱



afrazbook.com

 @afrazbook 



66977166 - 66401585



ebook.afrazbook.com

www.ketab.ir

سرشناسه	: عابدین پور، امیر، ۱۳۶۵-
عنوان و نام پدیدآور	: مرگ پشت و پناه تون باشه: بر اساس رمان مغازی خودکشی اثر ژان تولی/ امیر عابدین پور
مشخصات نشر	: تهران: افراز، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۹۵ ص: ۲۱/۵ × ۱۴/۵ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶-۷۱۶-۹
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
موضوع	: نمایشنامه فارسی -- قرن ۱۴
موضوع	: Persian drama -- 20th century
رده بندی کنگره	: PIR۸۳۵۴
رده بندی دیویی	: ۸۵۲/۶۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۷۲۹۷۹۱



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش:

خیابان وحید نظری، خیابان کارگز، پلاک ۳۲۰، ساختمان نادر، طبقه دوم، واحد ۸

تلفن: ۶۶۹۷۷۱۶۶

مرکز پخش: ۶۶۴۰۱۵۸۵-۶۶۴۸۹۰۹۷

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

اپلیکیشن افراز: ebook.afrazbook.com

مرکز پشت و پناه تون باشه

براساس رمان همکاری خودکشی اثر ژان تولی

امیر غایدین پور

ویراستار: شیوا صابری

طرح جلد: محمد ابرقویی

صفحه آرا: حمیده زارع

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۱

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶-۷۱۶-۹

قیمت: ۵۵۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک و ... نیست.

هرگونه بازتولید و اقتباس این اثر به شکل فیلم، نمایش و صدا، بسته به مجوز نویسنده و ناشر است. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه

همواره برای نگارنده این سوال مطرح بوده که چگونه با وجود این حجم از آثار موفق در حوزه ادبیات داستانی، درام‌نویسان ایرانی علاقه‌ی چندانی برای تبدیل این آثار در ساختاری مشخص به ادبیات دراماتیک و در قالب نمایشنامه یا فیلمنامه از خود نشان نداده و نمی‌دهند. کاری که معمولاً موفق‌ترین درام‌نویسان دنیا به خوبی از پس آن برآمده‌اند، یعنی همان دراماتیزه کردن متن داستانی با توجه به شناخت از ساختار ادبیات نمایشی یا سینمایی. گاهی بعضی درام‌نویسان ما، تا جایی پیش می‌روند که ترجیح‌شان نگارش متنی متوسط و یا حتی ضعیف است تا اینکه سراغ اقتباس و یا ایده‌گرفتن از یک متن داستانی موفق بروند. این رفتار دلایل مختلفی دارد که باز کردن تک‌تک آنها در این مجال اندک نمی‌گنجد. شاید مهم‌ترین آن، ترس از سایه انداختن شهرت متن اصلی بر سر متن ثانویه باشد.

سال ۲۰۱۳ میلادی، خیلی اتفاقی و به سفارش یکی از دوستانم فیلم انیمیشنی دیدم به نام *فروشگاه خودکشی*، محصول یک سال قبل کشور فرانسه. اقتباسی از یک رمان پر مخاطب^۱، نوشته‌ی ژان تولی^۱ که در سال

۱. ژان توله، به فرانسوی (Jean Teulé)، کاریکاتوریست، فیلم‌نامه‌نویس و رمان‌نویس

فرانسوی متولد ۲۶ فوریه ۱۹۵۳

۲۰۰۷ منتشر شده بود. فیلم به واسطه داستان و فضا سازی متفاوتی که داشت، باعث کنجکاوی‌ام شد تا در صدد پیدا کردن متنی که فیلمنامه انیمیشن از آن اقتباس شده بود برآیم، ضمن اینکه نویسنده‌ی رمان را از فیلمی به نام پنهان^۲، ساخته‌ی میسائیل هانکه^۳ به یاد داشتم. ژان تولی در آن فیلم نقش کوتاهی را ایفا کرده بود. پس از مدتی که برگردان انگلیسی مغازه‌ی خودکشی از زبان فرانسه به دستم رسید، متوجه شدم که چقدر - اصطلاحاً - رمان از فیلم جلوتر است و در تبدیل به فیلمنامه از جذابیت آن کاسته شده است. ضمن اینکه دریافتم چه پتانسیل بالایی در موقعیت اصلی و حال و هوای این رمان در راستای تبدیل به یک نمایشنامه‌ی جذاب وجود دارد.

از آنجا دغدغه‌ی بنا کردن نمایشنامه‌ای بر موقعیت اصلی مغازه‌ی خودکشی، یعنی خود محیط مغازه، ذهنم را درگیر کرد. چیزی شبیه به یک اسپین آف^۴؛ فضا و موقعیت مغازه در رمان ژان تولی این اجازه را می‌داد تا با دراماتیزه کردن و طراحی داستان و شخصیت‌هایی متفاوت و البته قابل تصویر و اجرا بر صحنه‌ی تئاتر، این اتفاق رخ دهد. این بود که کم‌کم نمایشنامه‌ی حاضر شکل گرفت و در نهایت بعد از بازنویسی‌های متعدد به چاپ رسید.

لازم به ذکر است که طی سال‌های اخیر چندین مترجم، رمان مغازه‌ی

۲. Hidden به فرانسوی Caché، فیلمی درام محصول سال ۲۰۰۵ به کارگردانی نویسنده‌ی میسائیل هانکه است که در جشنواره‌ی کن آن سال برنده‌ی جایزه‌ی بهترین کارگردانی شد.

۳. به آلمانی Michael Haneke، کارگردان اتریشی، متولد ۲۳ مارس ۱۹۴۲ در مونیخ آلمان

۴. اسپین آف، Spin-off، یا مشتق، به یک رمان، برنامه رادیویی، برنامه تلویزیونی، بازی ویدئویی، فیلم یا هر کار روایتی گفته می‌شود که بر اساس داستان یا مفهوم یک اثر معمولاً موفق - یا حتی بر اساس یک شخصیت فرعی از آن باشد. اسپین آف ممکن است جزئیات بیشتری از آن را روایت کند و یا روایتگر داستان متفاوتی باشد.

خودکشی را به زبان فارسی ترجمه کرده‌اند که زحمات همگی قابل ستایش و تکریم است، به‌خصوص برگردان موفق آقای احسان کرم ویسی که مورد استقبال عمومی نیز قرار گرفت.

امیدوارم که رابطه‌ی ادبیات داستانی و ادبیات دراماتیک در ایران، مثل سایر نقاط جهان صمیمی‌تر شده و درام‌نویسان ما از متون داستانی موفق جهت تبدیل به متون دراماتیک بهره گرفته و آثار قابل توجه‌ای را در عرصه‌ی سینما و تئاتر ایران رقم زنند.

در پایان مراتب سپاسگزاری خود را از ژان تولی نویسنده رمان، پاتریس لوکنت^۵ نویسنده و کارگردان انیمیشن و سودا/یسون^۶ مترجم انگلیسی مغازه‌ی خودکشی اعلام می‌دارم. همچنین از مدیریت و همکاران فرهیخته‌ی نشر/فرار که شرایط انتشار این نمایشنامه را فراهم نموده‌اند، تشکر می‌نمایم. همراهی بی‌دریغ محمد ابرقویی را ارج می‌نهم و قدردان مهر و حضور اولین مخاطبان و منتقدان همیشگی نوشته‌هایم، حمیده و ماهور هستم.

امیر عابدین پور

زمستان ۱۴۰۰

۵. به فرانسوی (Patrice Leconte)، هنرپیشه، کارگردان و فیلم‌نامه‌نویس فرانسوی، متولد ۱۲ نوامبر ۱۹۴۷

۶. Sue Dyson